Historia y futuro de los refranes comunes en Europa[1]

WOLFGANG MIEDER
Universidad de Vermont, Burligton (Estados Unidos)

Hasta ahora la palabra "Europa" no ha jugado un papel importante en el lenguaje proverbial del continente europeo. En la lengua alemana, por ejemplo, sólo una expresión proverbial «Daran denkt Europa nicht» [Europa no piensa en eso], de la década de 1830, ha sido registrado (Wander 1867: I, 906). Esta expresión significa básicamente que alguien no está prestando particular atención a algo o que una persona tiene una opinión completamente diferente a otra. Al mismo tiempo es, por supuesto, una forma indirecta de afirmar que no había costumbre de pensar o esperar una unidad política, económica y social en Europa. Unos ciento cincuenta años después, en 1987, Mikhail Gorbachev expresó una visión opuesta cuando habló de «Evropa - nas obshchii dom» [Europa, nuestra casa común]. Esta expresión ha adquirido de algún modo un carácter proverbial y expresa la idea moderna de que Europa muestra muchos puntos en común a pesar de sus diferencias. El último cuarto del siglo veinte ha traído, en efecto, mucho progreso al concepto de una Europa Unida, pero estos avances socio-políticos no se han cristalizado en el lenguaje proverbial.

Si uno considera una visión más cercana a lo que los refraneros tradicionales de varias naciones y lenguas de Europa tienen que decir sobre la casa común de Europa, enseguida es evidente que se refieren en primer lugar a las diferencias. De hecho, un país y su pueblo se identifican a otro con refranes estereotipados, y hay muy poca evidencia de confianza o comprensión entre las culturas y lenguas europeas. Las antiguas imágenes de desconfianza y odio han dado lugar a afirmaciones proverbiales que acentúan la desgracia más que el entendimiento. Desde un punto de vista racional se podría argumentar que estos tópicos carecen de cualquier tipo de justificación psicológica, pero han existido como esloganes prejuzgadores entre los europeos durante decenios. Por desgracia existen muchos de estos tópicos proverbiales, como se puede ver en la colección de Otto von Reinsberg-Düringsfeld's *Internationale Titulaturen* (1863). En 1994, en una época en la que una terrible guerra estaba destruyendo Europa, Abraham A. Roback publicó su inestimable *Dictionary of International Slurs* en los Estados Unidos, mostrando cómo tales improperios metafóricos eran parte de este terror y destrucción sin sentido. Y no es exactamente alentador darse cuenta de que José Esteban ha publicado otro libro titulado *Refranero contra Europa* (1996), cuyo título alude al decepcionante hecho de que esta colección de refranes contiene sobre todo textos que expresan tópicos de odio y prejuicio entre los pueblos y naciones de Europa.

[1] Traducción al español de Manuel Sevilla Muñoz.

No es éste el lugar para enumerar los numerosos tópicos proverbiales basados en miedos y ansiedades irracionales, pero se deben citar algunos ejemplos para ilustrar el lado oscuro de estas calumnias agresivas y sin sentido. Así, un refrán irlandés afirma que «The Englishman is never happy but when he's miserable» [El inglés sólo es feliz cuando es vil]; un refrán ruso sostiene que «Dios enseña al hombre, el demonio adiestra al alemán»; un refrán húngaro defiende que «Si acoges a un eslovaco, te echará de casa algún día», y un refrán finlandés comenta que «Una vez que todo está terminado, el sueco es sabio» (Roback 1944: 162, 159, 222, 227). Se espera que estas ridículas afirmaciones empiecen a olvidarse hoy en día pues el incremento de la movilidad y la información lleva a los pueblos de Europa a un contacto incluso más próximo entre sí (véase Benas, 1878; Grauberg, 1989; Schoeps, 1971; Stanzel, 1997).

Uno de los peores tópicos se encuentra en el refrán estadounidense «The only good Indian is a dead Indian» [El único indio bueno es el indio muerto], que llegó a ser de uso corriente en la década de 1860 durante la persecución de la población nativa americana (Mieder 1997). Este refrán se ha convertido desafortunadamente en un eslogan internacional, cuya estructura «El único X bueno es un X muerto» se puede emplear contra cualquier nación, grupo étnico, minoría, etc. Préstamos de este refrán se pueden encontrar en toda Europa, como el siguiente ejemplo de un periódico alemán que lo ilustra de forma muy clara: «Der Mensch lernt aus der Geschichte? Es ist zum Totlachen! Wie war das in Amerika? Nur ein toter Indianer ist ein guter Indianer. Wie ist das im ehemalingen Jugoslawien? Nur ein toter Bosnier, Moslem, Christ, Kroate...» [¿Las personas aprenden de la historia? ¡Te puedes morir de la risa! ¿Qué pasó en Estados Unidos? El único indio bueno es el indio muerto. ¿Qué está pasando en la antigua Yugoslavia? El único Bosnio, musulmán, cristiano, croata...] (*Die Zeit*, 24 de julio de 1992: 39). El mismo año en que tenían lugar las manifestaciones contra los neo-nazis en Israel, apareció este refrán con caracteres hebreos en un cartel: «Germáni tov, Germáni met» [El único alemán bueno es un alemán muerto] (*Forward*, 4 de diciembre de 1992: 1). La distribución internacional de este peligroso refrán es alarmante, y es una reminiscencia de los odiosos refranes antisemitas que fueron publicados internacionalmente antes y durante el periodo nazi en Alemania. No hay duda de que tales improperios jugaron su parte psicolingüística en la destrucción de los judíos europeos. Una de tales desagradables colecciones es la de Ernst Hiemer *Der Jude im Sprichwort der Völker* (1942) con sus 210 páginas de infamias criminales e inhumanas contra gente inocente (Mieder 1993b).

Y todavía se debe mencionar que hubo un tiempo en Europa en el que el extenso corpus de refranes yiddish cumplían la función de una "lingua franca" proverbial. Tanto el yiddish oriental como el occidental tenían un rico repertorio de refranes que jugaron un significativo papel comunicativo entre la población judía de Europa. En Alemania, Abraham Moses Tendlau reunió muchos de estos refranes yiddish europeos con inestimables anotaciones en su colección *Sprinchwörter und Redensarten deutsch-jüdischer Vorzeit* (1860), y, en Polonia, Ignace Bernstein siguió la misma línea con su impresionante colección de *Jüdische Sprichwörter und Redensarten* (1908). Shirley Kumove ha añadido una impresionante nueva colección titulada *Words Like Arrows: A Treasury of Yiddish Folk Sayings* (1984). Ella recogió la mayoría de sus textos en el verdadero campo de investigación de Norteamérica e Israel. Esto es una señal definitiva de que los refranes yiddish han sobrevivido al holocausto. Algunos ejemplos de esta antigua tradición son «A cantor without a voice is like a sheep without wool» [Un cantor —solista que canta la liturgia en una sinagoga— sin voz es como una oveja sin lana]; «When the heart is glad, the feet are ready to dance» [Cuando el corazón está alegre, los pies están prestos para bailar]; «Even with the knife at your throat don't lose hope» [Incluso con el cuchillo en tu garganta, no pierdas la esperanza]; «A learned Jew can't be a blind believer» [Un judío erudito no puede ser un creyente ciego], y «Sitting next to the rabbi is no guarantee of becoming one» [Sentarse junto al rabino no es garantía de llegar a ser uno] (Kumove 1984: 27, 116, 123, 146, 204). Ahora que los judíos empiezan a asentarse en Alemania otra vez y puesto que pueden vivir con mayor libertad también en la Europa del Este, hay un rayo de esperanza para que el

yiddish, con sus refranes, pueda ser conservado como una lengua transregional e internacional. De hecho, los refranes yiddish probablemente tienen una mayor oportunidad de cobrar un uso renovado en Europa que los 1.232 refranes "inventados" en esperanto que Ludwing Lazarus Zamenhof incluyó en su colección *Proverbao Esperanta* (1910).

Si uno compara los refranes de tan sólo dos lenguas europeas, enseguida se hace evidente que existen dos tipos de refranes. Por un lado están aquellos refranes que significan lo mismo, pero que tienen estructuras, vocabulario y metáforas diferentes. Así, los angloparlantes dicen «The early bird catches the worm» [El pájaro madrugador coge el gusano], mientras que los alemanes comentan «Morgenstunde hat Gold im Munde» [La hora de la mañana tiene oro en su boca]. El que necesite traducir uno de estos textos tendría que conocer el equivalente completamente diferente en la lengua término o encontrarlo en un diccionario. Los refranes regionales son problemas de traducción especialmente difíciles, ya que los posibles equivalentes con frecuencia faltan en los diccionarios que tienden a incluir sólo los refranes más comunes. Por otro lado, muchos refranes son idénticos, no sólo en alemán e inglés, sino en la mayoría de las lenguas germánicas, romances y eslavas de Europa, y éstos no presentan ningún problema particular de traducción. En otras palabras, existen refranes europeos generales, es decir, refranes que han sido diseminados a través de préstamos a lo largo de Europa. Por tal motivo, Emanuel Strauss pudo publicar su *Dictionary of European Proverbs* (1994) y Gyula Paczolay pudo seguir esa línea con su inestimable colección de *European Proverbs in 55 Languages* (1997). Y éstas son tan sólo dos de las últimas colecciones políglotas (para otras véase Arthaber, 1929; Bilgrav, 1985; Bohn, 1857; Champion, 1938; Cordry, 1997; Flonta, 1993; Gheorghe, 1986; Gluski, 1971; Gottschalk, 1935-1938; Grigas, 1987; Mieder, 1986; Sevilla Muñoz, 1998; Whal, 1877). ¿Pero cómo se puede explicar todo esto? ¿Desde cuándo existen estos refranes europeos comunes? ¿Y qué significa todo esto para el futuro de Europa?

Se pueden definir cuatro fuentes de distribución de refranes europeos (y también internacionales). En cuanto a Europa, está primeramente la antigüedad griega y romana, cuya sabiduría proverbial encontró una amplia diseminación geográfica principalmente a través del latín. El estudio serio de los refranes empieza con Aristóteles y se han encontrado muchos refranes griegos en las obras de Platón, Sófocles, Homero, Aristófanes, Esquilo, Eurípides, etc. Muchos de ellos reaparecieron en traducciones latinas en Plauto, Terencio, Cicerón, Horacio y otros escritores romanos. Los escritores antiguos también añadieron refranes latinos nuevos y muchos de estos textos clásicos fueron parte de una rica tradición de refranes latinos medievales. Pero sobre todo porque estos textos latinos comunes fueron traducidos a muchas lenguas europeas que se estaban desarrollando. Erasmo de Rotterdam jugó un papel primordial en la propagación de esta sabiduría clásica y medieval a través de Europa gracias a las muchas ediciones de su *Adagia* (1500 y siguientes). Sus obras fueron leídas y traducidas, y él también mostró interés por los primeros refranes regionales alemanes. Lo mismo sucede en Alemania con Martín Lutero, quien fue un traductor magistral de refranes clásicos, y también empleó refranes de origen alemán en sus escritos. Los refranes latinos fueron usados como ejercicios de traducción en las academias, y muchos de ellos entraron en varias lenguas a través de canales orales, extendiéndose así la sabiduría clásica por toda Europa a través de la palabra escrita y hablada.

No hay duda de que se puede seguir el rastro hasta los tiempos clásicos de un considerable corpus de refranes europeos comunes. Puesto que fueron préstamos traducidos de los mismos orígenes, existen en muchas lenguas de Europa en formas idénticas. No hay que asombrarse, pues, de que Gyula Paczolay fuera capaz de encontrar equivalentes del refrán clásico «Where there is smoke, there is fire» [«Por el humo se sabe donde está el fuego»] en 54 lenguas europeas. Algunos otros refranes de los tiempos clásicos muy populares que todavía se usan mucho en Europa hoy en día son: «Barking dogs do not bite» (51 lenguas europeas); «One swallow does not make a summer» (49); «Walls have ears» (46); «One hand washes the other» (46); «Make haste slowly» (43); «Near is

my coat, but nearer is my shirt» (43); «Children and fools tell the truth» (41); «Every beginning is difficult» (38); «Still waters run deep» (38); «Love is blind» (37); «Big fish eat little fish» (36); «Fish always begin to stink at the head» (33), y «Let the cobbler stich to his last» (29)[2]. Su uso general en la Europa actual indica un fuerte vínculo entre los pueblos de Europa. Todos estos textos expresan sabiduría e intuición humana general, sin ninguna referencia nacional o étnica específica. Y puesto que son básicamente idénticos en todas las lenguas, son y seguirán siendo formas efectivas de comunicación metafórica entre los europeos en la comunicación diaria y en las discusiones de alto nivel en el Parlamento Europeo o en el Mercado Común Europeo.

Una segunda fuente de refranes para todo el continente europeo es la *Biblia*, cuyos refranes datan de la antigüedad clásica y la temprana literatura sapiencial. Como libro ampliamente traducido, la *Biblia* tuvo una influencia destacada en la distribución de refranes comunes ya que los diferentes traductores trabajaron con los mismos textos. De este modo, varias docenas de refranes bíblicos tienen en la actualidad los mismos términos en muchas lenguas europeas, aunque puede que los hablantes no recuerden que están empleando refranes bíblicos (véase Földes, 1990; Pfeffer, 1975; Schulze, 1860). Algunos ejemplos obvios son «As you sow, so you reap» (Paczolay enumera 52 referencias europeas; véase *Gálatas* 6, 7); «He who digs a pit for others, falls in himself» (48; *Proverbios* 26, 27); «You can see a mote in another's eye but cannot see a beam in your own» (47; *San Mateo* 7, 3); «He that will not work, shall not eat» (43; 2. *Tesalonicenses* 3, 10); «Do as you would be done by» (*San Mateo* 7, 12); «A prophet is not without honor save in his own country» (39; *San Mateo* 13, 57); «An eye for an eye, a tooth for a tooth» (38; 2. *Moisés* 21, 24); «He that sows the wind shall reap the whirlwind» (*Oseas* 8, 7), y «There is nothing new under the sun» (*Eclesiastés* 1, 9)[3]. Es importante mencionar, de todos modos, que el número de refranes bíblicos no es idéntico en las diferentes lenguas europeas. Dependía mucho de la competencia lingüística de los traductores. En el caso de Martín Lutero, bastantes de sus formulaciones en alemán han sido refranes sin haberlo sido en el texto original.

La tercera fuente de refranes europeos comunes es el latín medieval. No se debe olvidar que el latín de la Edad Media tenía la categoría de "lingua franca", y como tal generó nuevos refranes que no se remontan a los tiempos clásicos. Hans Walther y Paul Gerhard Schmidt han reunido miles de refranes medievales en su impresionante colección de nueve volúmenes de *Lateinische Sprinchwörter und Sentenzen des Mittelalters* (1963-1986), y el multi-volumen *Lexicon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters* (1995 y siguientes) de Samuel Singer y Ricarda Liver muestra la relación de muchos de estos refranes latinos con aquellos de las lenguas vulgares. Muchos de estos refranes latinos en su traducción literal se han extendido por las lenguas europeas, y ciertamente son parte de los refranes actuales más populares. Algunos ejemplos bien conocidos son: «Four eyes see more then two» (Paczolay enumera 48 referencias europeas); «Crows will not pick out crows' eyes» (48); «Strike while the iron is hot» (48); «New brooms sweep clean» (47); «All that glitters is not gold» (47); «When the cat is away, the mice will play» (46); «The pitcher goes so long to the well until it breaks at last» (40); «No rose without thorms» (39); «At night all cats are grey»

---

[2] «Perro ladrador poco mordedor»; «Una golondrina no hace verano»; «Las paredes oyen»; «Una mano lava la otra»; «Vísteme despacio que tengo prisa»; «Mi abrigo está cerca, pero más cerca está mi camisa»; «Los niños y los locos dicen la verdad»; «Todos los comienzos son difíciles»; «Las aguas tranquilas son profundas»; «El amor es ciego»; «El pez grande se come al chico»; «El pez siempre empieza a apestar por la cabeza» y «Zapatero a tus zapatos».

[3] «Como siembres recogerás» (*Gálatas* 6, 7); «El que excava una fosa caerá en ella» (*Proverbios* 26, 27); «Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro» (*San Mateo* 7, 3); «Si alguno no quiere trabajar, que tampoco coma» (2. *Tesalonicenses* 3, 10); «Todo cuanto queráis que os hagan los hombres, hacédselo también vosotros a ellos» (*San Mateo* 7, 12); «Un profeta sólo en su patria y en su casa carece de prestigio» (*San Mateo* 13, 57); «Ojo por ojo, diente por diente» (*Éxodo* 21, 24); «Quien siembra vientos, recoge tempestades» (*Oseas* 8,7), y «No hay nada nuevo bajo el sol» (*Eclesiastés* 1, 9).

(38), y «Clothes do not make the man» (37)[4]. De especial interés es el refrán latino medieval «Mille vie ducunt hominem per secula Roman» del siglo XII, para el cual Gyula Paczolay cita 33 equivalentes europeos. En todas estas lenguas existe la traducción literal de «All roads lead to Rome» [«Todos los caminos conducen a Roma»]. De todos modos, hay también variantes que remplazan "Roma" con otra ciudad (en lo que se refiere a variantes de refranes véase Voigt, 1970): en un refrán estonio la ciudad es San Petersburgo, un refrán finés se refiere a la antigua capital Turku, un refrán ruso menciona Moscú, y un refrán turco nombra Mekka; pero éstas son variantes que uno bien podría haber esperado en Europa.

Naturalmente, la difusión de refranes a través de préstamos continuó en los siglos posteriores (véase Altenkirch, 1908-1909; Burger, Buhofer y Sialm, 1982; Frackiewicz, 1988; Kuusi, 1994; Paczolay, 1996 y 1998; Röhrich y Mieder, 1977; Seiler, 1921-1924; Tallgreen-Tuulio, 1932; Taylor, 1931 y 1977). Los refranes clásicos y medievales también llegaron al norte de Europa, como se puede ver en la valiosa colección comparada de refranes *Proverbia septentrionalia. 900 Balto-Finnic Proverb Types with Russian, Baltic, German and Scandinavian Parallels* (1985) que el paremiólogo finlandés Matti Kuusi reunió con otros estudiosos. Hay, en efecto, refranes paralelos entre los finlandeses, estonios, carelianos, votos, livonios y vepsios que son parte del repertorio de refranes europeos comunes, pero esta recopilación también contiene textos que sólo pertenecen a las lenguas de estos pueblos. Algunas veces puede suceder que sólo dos grupos de lenguas compartan un refrán que es desconocido para las demás (véase también Hakamies, 1998).

Se han determinado algunas tendencias generales en el proceso de préstamos en las traducciones. Ahí están, por supuesto, los mayores grupos de lenguas romances y germánicas, que tienen muchos refranes comunes, como se puede observar en la colección de dos volúmenes *Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen* (1872-1875) de Ida von Düringsfeld y Otto von Reinsberg-Düringsfeld. Los dos paremiógrafos han incorporado incluso variantes dialectales de esta rica tradición proverbial. La colección *Múdroslaví národa slovanského ve p islovích* de František Ladislav elakovský (1852) indica que la situación es bastante similar para las lenguas eslavas. Hay un número considerable de colecciones comparadas de refranes para tales interrelaciones entre grupos de lenguas, pero las recopilaciones más populares son aquellas que incluyen de tres a seis de las lenguas europeas más importantes bajo la forma de obras de referencia. Entre las colecciones de este tipo más recientes están: Jerzy Gluski, *Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix* (1971); Heinrich L. Cox, *Spreekwoorden-boek in zes talen. Nederlands, Frans, Duits, Engels, Spaans, Latijn* (1994), y Luis Iscla, *English Proverbs and Their Near Equivalents in Spanish, French, Italian and Latin* (1996). Pero la colección anterior de E. Herg, *Deutsche sprinchwörter im Spiegel fremder Sprachen unter Berücksichtgung des Englischen, Französisschen, Italienischen, Lateinischen und Spanischen* (1933) todavía es muy útil para los traductores y cualquiera que necesite encontrar equivalentes de refranes.

La cuarta fuente de refranes europeos comunes son los textos modernos que se han distribuido desde mediados del siglo XX a través de Europa mediante los medios de comunicación de masas. Dos guerras mundiales han destruido gran parte de Europa en la primera mitad de este siglo, y los viejos tópicos proverbiales jugaron su papel en estas catástrofes. Pero el mundo parece seguir una senda mucho más positiva ahora que la unificación política, económica, social y cultural de Europa ha hecho progresos considerables. Los pueblos ya no piensan y actúan sólo con intereses nacionales en mente. En lugar de ello, están más y más deseosos de comportarse como europeos para superar

[4] «Cuatro ojos ven más que dos»; «Los cuervos no picotearán ojos de cuervo»; «Al hierro caliente, batirlo de repente»; «Escobas nuevas, barrido limpio»; «No es oro todo lo que reluce»; «Cuando el gato no está, los ratones bailan»; «Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe»; «No hay rosa sin espinas»; «De noche todos los gatos son pardos», y «El hábito no hace al monje».

los antiguos tópicos proverbiales. La "casa común" de Europa se está convirtiendo en una realidad. De todos modos, mientras se pone el acento en las similitudes entre las naciones y culturas europeas, todavía hay conciencia de las diferencias (véase Dobrovol'skij y Piirainen, 1996; Gréciano, 1989; Mieder, 1994; Mieder y Dundes, 1981; Palm, 1991; Sandig, 1994; Peter Ďurčo, 1998). Este nuevo pensamiento y sentimiento europeo eventualmente aparecerá en nuevos refranes y lo más probable es que se acuñen nuevos refranes con la palabra "Europa". Algunos refranes nuevos, que ya se han extendido por el continente europeo en la nueva "lingua franca", el inglés, o en nuevos préstamos, son refranes estadounidenses tales como «A picture is worth a thousand words» [«Una imagen vale más que mil palabras»], «It takes two to tango» [Hacen falta dos para un tango] y «Garbage in, garbage out» [Basura dentro, basura fuera] (del mundo de la informática). De especial interés es también la "europeización" de refranes estadounidenses bien conocidos como «What's good for General Motors is good for America» [Lo que es bueno para General Motors es bueno para América] que el Presidente de General Motors Charles Erwin Wilson acuñó el 15 de enero de 1953 durante una vista en el Senado (Bartlett, 1992: 680). Willy Brandt, el renombrado político europeo, cambió este refrán en un préstamo para ajustarse al contexto europeo. Reclamando la solidaridad europea en una conferencia el 18 de noviembre de 1971, exclamó: «Im übrigen könnte man jedoch in Abwandlung eines alten amerikanischen Sprichwortes sagen: Was gut ist für Europa, ist unser alltag» [Por todas partes uno podría decir, cambiando un antiguo refrán americano: lo que es bueno para Europa, es bueno para los Estados Unidos. El tiempo del descanso de lo europeo esta superado, Europa es nuestra jornada laboral habitual] (Brandt, 1973: 136). Uno está inclinado a cambiar el refrán del siglo XVI «Handsome is as handsome does» [Apuesto es pues de apuesto hace] por el nuevo eslogan proverbial «Europe is as Europe does» [Europa es pues de Europa hace] para ajustarse a la nueva conciencia europea a medida que el cambio hacia la unidad continúa.

Pero como se ha afirmado anteriormente, todavía hay una carencia de refranes que reflejen la apasionante nueva solidaridad europea. Pero, al menos, uno ya puede encontrar la palabra "Europa" empleada en varios titulares proverbiales en los medios de comunicación de masas. Algunos de ellos muestran, por supuesto, las frustraciones que estos cambios suponen, como: «Europa zwischen allen Stühlen» [Europa entre todas las sillas] (*Die Zeit*, 8 de agosto de 1980: 6); «Europa unter Druck gesetzt» [Europa puesta bajo presión] (*Die Zeit*, 26 de febrero de 1982: 1); «Europa bekommt kalte Füße» [Europa tiene los pies fríos] (*Die Zeit*, 4 de abril de 1985: 5), y «Europa Gipfel: Jeder ist sich selbst der Nächste» [Cumbre Europea: «La caridad empieza por uno mismo»] (*Die Zeit*, 13 de diciembre de 1985: 1). Obviamente, las antiguas expresiones proverbiales se ajustan bien para describir el esfuerzo europeo hacia la unidad socio-política.

Un último ejemplo es el innovador titular «Nich für die Schule, für Europa lernen» (*Die Zeit*, 1 de diciembre de 1995: 17), que representa una variante adaptada del proverbio clásico de Séneca «Non scholae, sed vitae discimus» [No aprendemos de la escuela, sino de la vida]. Fue empleado como alegato en favor del interés creciente en el estudio de las lenguas extranjeras en Europa. El pluralismo lingüístico de Europa requiere que las lenguas sean bien enseñadas y aprendidas. Esto ha llevado a paremiólogos como Grigorii L'vovich Permiakov a establecer lo que se ha llamado "mínimo paremiológico" para varias lenguas. La investigación empírica ha establecido que para la mayoría de las lenguas hay unos 300 refranes que la mayoría de los hablantes nativos conocen y emplean, y estos textos deberían ser incluidos definitivamente en la enseñanza de las lenguas extranjeras (véase Permiakov, 1982; Rupp, 1992). Estos refranes deberían, por supuesto, formar también parte de los diccionarios. Después de que Permiakov estableciera este mínimo paremiológico para la lengua rusa en los años 70, paremiólogos como Ruprecht Baur, Peter Grzybek, Christoph Chlosta, Anna Tóthné Litovkina y otros establecieron mínimos similares para el alemán, el húngaro, etc. (véase Baur y Chlosta, 1995; Grzybek, 1998; Grzybek y Chlosta, 1993; Grzybek y Eismann, 1984; Mieder, 1993a; Tóthné Litovkina, 1996). Eventualmente, estos estudiosos también serán capaces de establecer el mínimo paremiológico europeo. La mayoría de estos textos serán refranes clásicos,

bíblicos y latinos medievales, pero de forma lenta, aunque segura, también estarán esos nuevos refranes del siglo XX y del futuro. Mientras estos mínimos mostrarán algunas diferencias en el sistema de valores y la visión mundial de las culturas europeas plurales, también acentuarán las importantes similitudes en la herencia europea. Puesto que Europa se mueve siempre acercándose hacia un grupo unido de nacionalidades a pesar de las diferencias políticas, sociales, culturales y lingüísticas, cabe esperar que los viejos tópicos proverbiales desaparezcan. Nuevos refranes unificadores aparecerán y ¿por qué el eslogan proverbial «America, the land of unlimited possibilities» [América, la tierra de posibilidades ilimitadas] no debería ser convenientemente transformado en «Europa, the continent of unlimited possibilities» [Europa, el continente de posibilidades ilimitadas]? No hay duda de que el lenguaje indirecto de los refranes comunes de Europa, viejos y nuevos, pueden jugar un significativo papel en la construcción de una Europa Unida basada en objetivos políticos, sociales y culturales comunes. Los paremiólogos y paremiógrafos europeos hacen bien en prestar atención a estos apasionantes progresos, en especial la aparición de refranes europeos nuevos y unificadores (algunos de los recientes estudios en esta linea son Braun y Krallmann, 1990; Eismann, 1998; Földes, 1996; Gheorghe, 1991; Gréciano, 1998; Korhonen, 1992; Mokienko, 1998; Musolff, 1996; Sabban y Wirrer, 1991; Wandruszka, 1990). Con el poder de los medios de comunicación de masas y la comunicación electrónica moderna vía internet, los nuevos refranes se extenderán por Europa mucho más rápidamente de lo ocurrido hasta ahora. Así que permanezcamos vigilantes para recopilarlos en su contexto e interpretarlos como signos de un nuevo orden europeo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Esta bibliografía pretende servir como una sólida introducción al estudio de los refranes europeos de forma comparada, desde el punto de vista paremiológico y paremiográfico. Para referencias adicionales véase Wolfgang Mieder, *International Proverb Scholarship: An annotated Bibliography*, 3 vols. (New York: Garland Publishing, 1982, 1990 y 1993) y sus bibliografías anuales en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*.

ALTENKIRCH, R. (1908-1909): «Die Beziehungen zwischen Slaven und Griechen in ihren Sprinchörtern, Ein Beitrag zur vergleichenden parömiographie», *Archiv für slavische Philologie*, 30, 1-47; 321-364.

ARTHABER, A. (1929=1986): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inglesi e greci antichi*. Milano: Ulrico Hoepli.

BARLETT, J. (1992[16]): *Familiar Quotations*. Ed. Justin Kaplan. Boston: Little, Brown and Company.

BAUR, R. S.; CHLOSTA, Chr. (eds.) (1995): *Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher*. Bochum: Norbet Brockmeyer.

BENAS, B.L. (1878): «On the Proverbs of European Nations», *Proceedings of the Literary and Philosophical Society of Liverpool*, 32, 291-332.

BILGRAV, J. A. S. (1985): *20.000 Proverbs and Their Equivalents in German, French, Swedish, Danish*. Copenhaguen: Hans Heide.

BOHN, H. G. (1857=1968): *A Polyglot of Foreign proverbs Comprising French, Italian, German, Dutch, Spanish, Portuguese, and Danish, with English Translations*. London: Henry G. Bohn, rpt. Detroit: Gale research Company.

BRANDT, W. (1973): *Der Wille zum Frieden*. Frankfurt am Main: Fischer.

BRAUN, P.; KRALLMANN, D. (1990): «Inter-Phraseologism in europäischen Sprachen», in P. Braun, B. Schaeder y J. Volmert (eds.): *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Max Niemeyer, 74-86.

ČELAKOVSKÝ, F.L. (1852=1949): *Múdroslaví národa slovanského ve přislovích*. Praha: Rivnáč.

CHAMPION, S.G. (1938=1963): *Racial Proverbs. A Selection of the World's Proverbs Arranged Linguistically with Authoritative Introductions to the Proverbs of 27 Countries and races*. London: Goerge Rotledge; rpt. London: Routledge & Kegan.

CORDRY, H.V. (1997): *The Multicultural Dictionary of Proverbs*. Jefferson, North Carolina: McFarland.

COX, H.L. (1994): *Spreekwwordenboek in zes talen. Nederlands, Frans, Duits, Engels, Spaans, Latijn*. Utrecht: Van Dale.

DOBROVOL'SKIJ, D.; PIIRAINEN, E. (eds.) (1996): *Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive*. Bochum: Norbert Brockmeyer.

ĎURČO, P. (ed.) (1998): *Europhras 97: Phraseology and Paremiology*. Bratislava: Akadémia PZ.

DÜRINGSFELD, I. von; REINSBERG-DÜRINGSFELD, O. von (1872-1875=1973): *Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen*. Leipzig: Herman Fries, 2 vols.; rpt. Hildesheim: Georg Olms.

EISMANN, W. (ed.) (1998): *Europhras 95: Europäische Phraseologie im Vergleich: Germeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Norbert Brockmeyer.

EISMANN, W.; PETERMANN, J. (eds.) (1992): *Studia phraseologica et alia. Festschrift für Josip Matešić*. München: Otto Sagner.

ERASMO DE ROTTERDAM, D. (1500): *Adagiorum collectanea*. Paris [numerosas ediciones y reimpresiones en muchas lenguas].

ESTEBAN, J. (1996): *Refranero contra Europa*. Madrid: Ollero & Ramos.

FLONTA, T. (1993): *English-Italian-Romanian Dictionary of equivalent Proverbs*. Bukareşti: Teopa.

FÖLDES, C. (1990): «Die Bibel als Quelle phraseologischer Wedndungen: Dargestellt am Deutschen, Russischen und Ungarischen», *Proverbium*, 7, 57-75.

------ (1996): *Deutsche phraseologie kontrastive. Intra- und interlinguale Zugänge*. Heildeberg: Julius Groos.

FRACKIEWICZ, I. (1988): «Zu allgemeinen Kritierien für eine konfrontative Sprichwörteranalyse: Am Beispiel der Sprichwörter im Deutschen, Niederlärndischen und Polnischen», *proverbium*, 5, 23-37.

GHEORGHE, G. (1986): *Proverbele românesti si proverbele lumii romanice*. Bukareşti: Albatros.

----- (1991): «Proverbele si istoria limnbilor europene», *Revista de etnografie si folclor*, 36, 111-129.

GLUSKI, J. (1971): *Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix*. New York: Elsevier.

GOTTSCHALK, W. (1935-1938): *Die bildhaften Sprichwörter der Romanen*. Heidelberg: Carl Winter.

GRAUBERG, W. (1989): «Proverbs and Idioms: Mirrors of National Experience?», en G. James (ed.), *Lexicographers and Their Works*, 94-99. Exeter: University of Exeter Press.

GRÉCIANO, G. (ed.) (1989): *Europhras 88. Phraséologie Contrastive*. Strasbourg: Université des Sciences Humaines.

GRÉCIANO, G. (1998): «Europaphraseologie im Vergleich», in W. Eismann (ed.), *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Germeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*, 247-262. Bochum: Norbert Brockmeyer.

GRIGAS, K. (1987): *Patarliu paraleles. Lietuviu patarles su latviu, baltarusiu, rusu, lenku, vokiečiu, anglu, lotynu, prancuzu, ispanu atitikmenimis*. Vilnius: Vaga.

GRZYBEK, P. (1998): «Komparative und interkulturelle Parömiologie: Methodologische Bemerkungen und empirische Befunde», in W. Eismannn (ed.): *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Norbet Brockmeyer.

GRZYBEK, P.; CHLOSTA, C. (1993): «Grundlagen der empirischen Sprichwortforschung», *Proverbium*, 10, 89-128.

GRZYBEK, P.; EISMANN, W. (eds.) (1984): *Semiotische Studien zum Sprichwort. Simple Forms Reconsidered 1*. Tübingen: Gunter Narr.

HAKAMIES, P. (1998): «Comparative Research on the Common Proverbs of the Peoples of Northern Europe: Presentation of a Project», in P. Ďurčo (ed.), *Europhras 97. Phraseology and Paremiology*. Bratislava: Akadémia PZ.

HERG, E. (1933): *Deutsche Sprichörter im Spiegel fremder Sprachen unter Berücksichtigung des Englischen, Französischen, Iatlienischen, Lateinischen und Spanischen*. Berlin: Walter de Gruyter.

ISCLA, L. (1995): *English proverbs and Their Near Equivalents in Spanish, French, Italian and Latin*. New York: Peter Lang.

KORHONEN, J. (ed.) (1992): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspeizifisch-kontrastiv-vergleichend*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

KUMOVE, S. (1984): *Words Like Arrows. A Treasury of Yiddish Folk Sayings*. Toronto: Toronto University Press.

KUUSI, M. (1985): *Proverbia septentrionalia. 900 Balto-Finnic Proverb Types with Russian, Baltic, German and Scandinavian Parallels*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

---- (1994): «Research Problems in Loan-Proverbs», in M. Kuusi, *Mind and Form in Folklore. Selected Essays*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

MIEDER, W. (1986): *Encyclopedia of World Proverbs*. Englewood Clifs, New Jersey: prentice Hall.

---- (1993a): «Proverbs Everyone Ought to Know: Paremiological Minimun and Cultural Literacy», in W. Mieder, *proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*.New York: Oxford University Press.

---- (1993b): «Proverbs in Nazi Germany: The Promulgation of Anti-Semitism and Stereotypes Through Folklore», in W. Mieder, *Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*. New York: Oxford University Press, 225-255.

---- (ed.) (1994): *Wise Words: Essays on the Proverb*. New York: garlanda Publishing.

---- (1997): «"The only Good Indian Is a Dead Indian": History and Meaning of a Proverbial Sterotype», in W. Mieder, *The Politics of Proverbs: From Traditional Wisdom to Proverbial Stereotypes*. Madison, Wisconsin: the University of Wisconsin Press, 138-159, 221-227.

MIEDER, W.; DUNDES, A. (ed.) (1981=1994): *The Wisdom of Many: Essays on the Proverb*. New York: Garland Publishing; rpt. Madison, Wisconsin: The University of Wiscosin Press.

MOKIENKO, V.M. (1998): «Phraseologisierung von Europäismen oder Europäisieurung von Phraseologismen? Divergente und konvergente Prozesse in phraseologischen Systemen europäischer Sprachen», in W. Eisman (ed.), *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 539-555.

MUSOLFF, A. (1996): «"Dampfer", "Boote" und "Fregatten": Metaphern als Signale im "Geleitzug" der Europäischen Union», in K. Böke, M. Jung y M. Wengeler (eds.), *Öffentlicher Sprachgebrauch: Praktische, theoretische und historische Perspektiven*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 180-189.

PACZOLAY, G. (1996): «European proverbs in Some Finno-Ugric Languages», in H. Leskinen, S. Maticsák, T. Seilenthal (eds.), *Congressus Octavus Interntionalis Fenno-Ugristarum*. Jyväskylä: Moderatores, vol. 5, 146-150.

---- (1997): *European proverbs in 55 Languages with Equivalents in Arabic, Persian, sanskrit, Chinese and Japanese*. Veszprém: Veszprémi Nyomda Rt.

---- (1998): «European Proverbs», in W. Eismann (ed.), *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Germeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 605-618.

PALM, C. (ed.) (1991): *Europhras 90. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis.

PERMIAKOV, G.L. (1982=1989): «K voprosu o russkom paremiologicheskom minimume», in E.M. Vereshchagina (ed.), *Slovari i lingvostranovedenie*. Moskva: Nauka, 131-137. Traducción inglesa por K.J. MecKenna, «On the Question of a russian Paremiological Minimum», *Proverbium*, 6, 91-102.

PFEFFER, J.A. (1975): «Das biblische Zitat im Volksmund der Germanen und Romanen», in B. Allemann y E. Koppen (eds.), *Teilnahme und Spiegelung. Festschrift für Horst Rüdiger*. Berlin: Walter de Gruyter, 99-111.

REINSBERG-DÜRINGSFELD, O. von (1863=1992): *Internationale Titulaturen*. Leipzig: Hermann Fries; rpt. W. Mieder (ed.). Hildesheim: Georg Olms.

ROBACK, A.A. (1944=1979): *A Dictionary of International Slurs*. Cambridge, Massachusetts: Sci-Art Publishers; rpt. Waukesha, Wisconsin: Maledicta Press.

RÖHRICH, L.; MIEDER, W. (1977): *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler.

RUPP, G. (1992): «Aus Wörten werden Geschichten: Die Bedeutung des Spricwortverstehens für das interkulturelle Lernen», *Wirkendes Wort*, 42, 116-128.

SANDIG, B. (ed.) (1994): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Norbert Brockmeyer.

SCHOEPS, H.J. (1971): «Völkerpsychologie im Sprichwort», in H.J. Schoeps, *Ungeflügekte Worte. Was nicht im Büchmann stehen Kann*. Berlin: Haude & Spener, 162-171.

SCHULZE, C. (1860=1987): *Die biblischen Sprichwörter der deutschen Sprache*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht; rpt. W. Mieder (ed.). Bern: Peter Lang.

SEILER, F. (1921-1924): *Das deutsche Lehnsprichwort*. Halle: Verlag des Waisenhauses, 4 vols.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA, J.; BURREL ARGUIS, M.; CALZACORTA ELORZA, J.; CONDE TARRÍO, G. (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: EUNSA.

SINGER, S.; LIVER, R. (eds.) (1995): *Thesaurus proverbiorum medii aevi. Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters*. Berlin: Walter de Gruyter, 9 vols.

STANZEL, F.K. (1997): *Europäer. Ein imagologischer Essay*. Heidelberg: Carl Winter.

STRAUSS, E. (1994): *Dictionary of European Proverbs*. London: Routledge. También en un volumen en *Concise Dictionary of European Proverbs*. London: Routledge, 1998.

TALLGREN-TUULIO, O.J. (1932): «Locutions figurées calquées et non calquées. Essai de classification pour une série de langues littéraires», *Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors*, 9, 279-324.

TAYLOR, A. (1941=1985): *The Proverb and An Index to "The Proverb"*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press; rpt. W. Mieder (ed.). Bern: Peter Lang.

--- (1977): *Selected Writings on Proverbs*, ed. por W. Mieder. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

TENDLAU, A.M. (1860=1980): *Sprichwörter und Redensarten deutsch-jüdischer Vorzeit*. Frankfurt am Main; Kauffmann; rpt. Hildesheim: Georg Olms.

TÓTHNÉ LITOVKINA, A. (1996): «Conducting a Paremiological Experiment in Hungary», *Proverbium*, 13, 161-183.

VOIGT, V. (1970): «Les niveaux des variantes de proverbes», *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 20, 357-364.

WAHL, M.C. (1877=1984): «Das Sprichwort innerhalb der Phraseologie der neuren Sprachen», in M.C. Wahl (ed.), *Jahresbericht der höheren Handels-Fach-Schule zu Erfurt für das Schuljar 1876*. Erfurt: Keyser, 6-39; rpt. E. Mieder (ed.), *Deutsche Sprichwörterforschung des 19. Jahrhunderts*. Bern: Peter Lang, 109-172.

WALTHER, H.; SCHMIDT, P.G. (1963-1986): *proverbia sententiaeque latinitatis medii aevi. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 9 vols.

WANDER, K.F.W. (1867-1880=1964): *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. Leipzig: F.A. Brockaus, 5 vols.; rpt. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

WANDRUSZKA, M. (1990): «Sprache aus Bildern [Phraseologismen]», in M. Wandruszka, *Die europäische Sprachengemeinschaft. Deutsch-Französisch-Englisch-Italienisch-Spanisch im Vergleich*. Tübingen: Francke, 51-76.

ZAMENHOF, L.L. (1910=1961): *Proverbaro Esperanta*. Paris: Esperantista Centra Librejo; rpt. La Laguna de Tenerife: Imprenta Gutenberg.